

材料二

Document B

# 关于“上海市15分钟社区生活圈”

Shanghai 15-minute Community-life Circle

# 1. 建设15分钟社区生活圈的目的和意义

## Purpose and Significance

“上海2035”城市总体规划确立了“卓越的全球城市——创新之城、人文之城、生态之城”的规划愿景，将“以人民为中心”的本质要求贯穿其中，率先提出15分钟社区生活圈概念，并将其作为城市治理和社区公共资源配置的基本单元，紧紧围绕老百姓衣食住行的基本要求，配备各类服务功能与公共活动空间，提升市民的获得感和幸福感。

“Shanghai Master Plan 2017-2035”, with its vision of “an excellent global city: a city of innovation, humanity and sustainability” and the requirements of the people-centered philosophy, ventures to propose the concept of “15-minute community-life circle” as the basic unit of city management and assignment of public resources in communities. The Circle, focusing on the basic demands of citizens, is intended to put in place various services and public spaces, and promote happiness and sense of belonging among citizens.

2019年11月，习近平总书记考察上海进一步强调“人民城市人民建，人民城市为人民，在城市建设中，一定要贯彻以人民为中心的发展思想，合理安排生产、生活、生态空间，努力扩大公共空间，让老百姓有休闲、健身、娱乐的地方，让城市成为老百姓宜业宜居的乐园。”打造15分钟社区生活圈，是践行“人民城市”理念的重要举措。

As General Secretary Xi Jinping, during his visit to Shanghai in November 2019, emphatically stated, “a city built by the people and for the people, urban development must follow the people-centered philosophy so that cities, with reasonably arranged living, working and ecological spaces as well as more public spaces where people can relax, do fitness and entertain themselves, may constitute a livable and workable dimension.” And building “15-minute community-life circle” is a crucial measure to actualize the concept of “city for the people”.

## 2. 15分钟社区生活圈的理念内涵 Conceptual Connotations

“15分钟社区生活圈”并不是一个全新的概念,其所蕴含的发展理念,是对上海长期以来所提倡的以人为本城市生活理念的延续和传承。

“15-minute community-life circle” is hardly a newly-coined concept, but one whose underlying developmental principles are a continuance of the “people-oriented” philosophy, a notion that has been promoted by Shanghai for a long time.

2016年,上海市规划和自然资源局出台了《上海市15分钟社区生活圈规划导则(试行)》,提出:“15分钟社区生活圈是上海打造社区生活的基本单元,即在15分钟步行可达范围内,配备生活所需的基本服务功能与公共活动空间,形成安全、友好、舒适的社会基本生活平台”。社区生活圈的建设强调以人为中心,重点围绕“创新、协调、绿色、开放、共享”五大发展理念,深化居住、就业、出行、服务和休闲五方面的规划对策,演绎新的社区生活。

As defined by Shanghai Urban Planning and Natural Resources Bureau stated in its “Planning Guidance of 15-minute Community-life Circle” (2016), a “15-minute community-life circle is the basic unit upon which Shanghai builds its community life, or more specifically, an area within the range of 15 minutes’ walk which offers basic services necessary in residents’ life, provides public spaces for various activities and constitutes a safe, amicable and comfortable platform for basic social life.” Emphasizing the idea of “people-centered” and following the five developmental principles of “innovation, harmony, ecology, openness, sharing”, “15-minute community-life circle” is intended to elaborate on planning in the five fields of Accommodation, Employment, Travel, Services and Leisure so as to create a new kind of community life.

**在居住方面, 强调多样化的舒适住宅,** 在社区中增加中小套住宅、保障房、公共租赁房等多样化的住房选择, 并对各类住房进行混合布局, 促进社会融合; 注重建构人性化的街坊尺度, 加强服务设施和公共空间充分开放共享; 加强住区整体建筑风貌塑造, 并推进老旧住房综合整修和现代化宜居改造。

**Accommodation: diversified and comfortable residences.** Communities should provide more residential options, such as middle-to-small apartment, indemnificatory apartment and public rental housing, and arrange them in a mixed manner to promote integration; build human-scale neighborhoods with enhanced service facilities and shared public spaces; design the overall style of residential quarters, and promote the renovation and modernization of historic accommodation.

**在就业方面, 强调更多的就近就业空间,** 在公共交通站点和公共活动中心周边布局更多的就业空间; 在社区中培育并发展嵌入式创新空间, 为小微企业提供更多的办公场所; 提倡同一建筑中复合利用, 提供便利的就业和生活环境。

**Employment: neighborhood-based employment.** Communities should create more work spaces around public transportation stations and public activity centers; support and nurture embedded innovative spaces to provide additional office for small companies; and encourage buildings to support multiple functions for the sake of both employment and living quality.

**在出行方面, 强调低碳安全的出行,** 鼓励增加路网密度, 贯通街坊通道、地块内公共通道等, 提高步行网络的连续性和舒适性; 建立便捷多层次的公共交通系统, 促进轨交站点、公交停靠站与周边建筑、公共空间的有机结合, 便于居民的出行换乘; 鼓励已建社区通过内部挖潜、区域共享等多种方式增建停车位。

**Travel: safe and low-carbon travel.** Communities should densify their road network, connect neighborhood passages and public walkways for a continuous and comfortable walking network; create a convenient and multiple-level public transportation system, organically integrate metro/bus stations with adjacent buildings and public spaces for the sake of travel and transfer; and try to expand parking spaces by activating underused sections and participating in regional sharing programs.

**在服务方面, 强调类型丰富、便捷可达的社区服务,** 包括构建兼顾基础保障和品质提升的社区服务体系, 适应特定社区的差异化需求; 提供顺应新时期新需求的社区服务, 包括小型化全覆盖的文化服务、老有颐养的乐龄设施、学有所成的终身教育、无处不在的健身场所等; 倡导老幼优先、步行可达、高效复合的设施布局, 切实提高设施服务水平。

**Services: plentiful, convenient and accessible community services.** Communities should create a services system that provides both basic and premium services according to their specific demands; make sure that their services are responsive to the new era, including light-weight and full-coverage cultural amenities, elder care facilities, lifelong learning and ubiquitous fitness spaces; arrange the facilities in a way that prioritizes on the demands of elders and children, promotes accessibility by walking and efficient hybrid facilities, and effectively improve services provided.

**在休闲方面, 强调绿色开放、活力宜人的公共空间,** 打造多类型多层次的公共空间, 并更加关注对小型的、附属的公共空间进行挖潜和开放; 强化公共空间的步行可达覆盖率, 并在布局上将公共活动空间与服务设施充分结合; 鼓励设置艺术作品, 选用与公共空间风貌相匹配的街道家具, 提升社区文化品质。

**Leisure: ecological, open, vital and amicable public spaces.** Communities should build public spaces of various types and levels while paying more attention to utilizing and opening up small-scale or adjunct public spaces; make public spaces more accessible by walking and integrate activity spaces with service amenities; encourage installing art pieces and choose street fixtures in accordance with the overall community style for enhance cultural qualities.

### 3. 15分钟社区生活圈的实践 Implementations

2016年至今,上海市规划和自然资源局按照《上海15分钟社区生活圈规划导则》,完善规划编制,同时以推动实施为目标,开展了渐进式、由点及面的社区更新行动。

Since 2016, Shanghai Urban Planning and Natural Resources Bureau has been refining action plans according to “Planning Guidance of 15-minute Community-life Circle” and has taken progressive and pilot-oriented measures to regeneration communities as realization of the Planning Guidance.

2016年,率先探索和实践“社区空间微更新”,以“设计手法微、更新动作微、实施费用微”的方式,推进社区小微空间的针灸式改造,促进城市品质提升。同年,发起了城市更新四大行动计划,其中共享社区计划的目标就是打造15分钟生活圈。

In 2016, the renewal efforts started with “community space micro-regeneration” - minimal design, moderate interference and modest budget - which promotes urban quality by transforming smaller spaces like an acupuncture therapist. The same year also saw the initiation of four major urban renewal programs, of which the Community Sharing Program aims exactly to create “15-minute community-life circle”.

2019年,为进一步加大社区更新的主动性和系统性,重点聚焦设施短板突出的老旧社区,在全市选取了15个街道(镇)开展为期三年的15分钟社区生活圈更新试点工作。目前已涌现出一批完成度高、市民响应佳、典型性强的优秀片区。

In 2019, to systematize community regenerative efforts, arouse the initiative on the part of communities themselves and focus on older communities significantly falling short of service facilities, 15 sub-district divisions and towns were chosen as pilots of the “15-minute community-life circle” project in the next three years. Now a number of commendable communities have emerged that are accomplished, well received and typical.

15分钟社区生活圈的规划实践,重点倡导“汇民意、聚民智”,保证社区内的居民、企业从业人员等使用人群全方位全过程地参与到工作中,通过政府、市民、专业团队和专家等多元主体的全过程深度参与,上下联动,共同协作,推动规划目标实现,提高社区治理水平。

The planning and implementation of “15-minute community-life circle”, as it is emphasized that “the people’s voices are heard and their wits utilized”, is guaranteed to thoroughly and comprehensively involve residents and employees of communities. The multiple-agent approach where governmental agencies, citizens, professional teams and experts make in-depth contributions throughout the process is beneficial in terms of cross-level coordination, cooperation, realizing the planned goals and improving community governance.

打造15分钟社区生活圈是上海迈向卓越的全球城市的重要举措之一,将“人民城市人民建,人民城市为人民”的理念贯穿始终,为人民生活谋福利,以人民力量实现幸福生活。

Building “15-minute community-life circle” is an important measure as Shanghai approaches its goal of an excellent global city. The philosophy of “a city built by the people and for the people” is carried through the process to benefit the people and help people live good life with their own efforts.